



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

Колледж ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»

**ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКИ У ДЕТЕЙ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ В  
СИТУАЦИИ БИЛИНГВИЗМА**

**Выпускная квалификационная работа  
Специальность 44.02.02 Преподавание в начальных классах  
Форма обучения очная**

Работа рекомендована к защите  
« 21 » мскл 2024 г.  
Заместитель директора по УР  
Д. Расцектаева Расцектаева Д.О.

Выполнила:  
студентка группы ОФ-418-165-4-1  
Коваленко Евгения Вячеславовна  
Научный руководитель:  
преподаватель колледжа  
Платонова Анна Владимировна

Челябинск  
2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИКИ У ДЕТЕЙ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ В СИТУАЦИИ БИЛИНГВИЗМА В ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ .....	8
1.1 Различные подходы к определению понятия «билингвизм», онтогенез речи в условиях билингвизма.....	8
1.2 Особенности формирования лексики у детей в начальной школе в ситуации билингвизма .....	12
1.3 Методы формирования лексики у детей с билингвизмом в начальной школе на уроках русского языка и чтения .....	14
Выводы по первой главе .....	17
ГЛАВА 2. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА НА ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКИ У ДЕТЕЙ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ В СИТУАЦИИ БИЛИНГВИЗМА .....	19
2.2 Содержательная работа по формированию лексики у детей в начальной школе в ситуации билингвизма .....	28
2.3 Сравнительный анализ констатирующего и контрольного этапов исследования .....	31
Вывод по второй главе .....	33
Заключение .....	36
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	39
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	43

## ВВЕДЕНИЕ

Много сделано в нашей стране для развития национально-русского двуязычия, для распространения русского языка как средства межнационального общения, для улучшения изучения его нерусским населением.

Известно, что нарушение письменной речи является серьезным препятствием в овладении обучающимися грамотой, усвоении грамматики родного языка. Исследованиями доказано, что обучение письму происходит успешно лишь в том случае, если у ребенка нет отклонений в развитии речевой функции, тогда как отклонения в ее развитии приводят к существенным трудностям в овладении навыком письма (Г.А. Каше, Р.Е. Левина, И.В. Прищепова, Л.Ф. Спирина, Г.В. Чиркина и др). Особую группу детей с нарушениями письменной речи составляют младшие школьники, для которых русский язык не является родным.

Первое и необходимое условие культуры речи – ее правильность, т.е. соответствие нормам современного литературного языка.

Любое нарушение норм препятствует быстроте и точности понимания, затрудняет общение, уменьшает действенность речи. «...Борьба за чистоту, за смысловую точность, за остроту языка есть борьба за орудие культуры», - писал А.М. Горький.

Большинство детей, которые развиваются в условиях двуязычия, испытывают значительные трудности на ранних стадиях обучения в школе, в связи с трудностями в звуковом оформлении устной речи на русском языке, недостаточностью фонематических и лексико-грамматических средств, которые определяют наличие специфических проблем формирования механизмов письма у двуязычных школьников.

В речи людей, для которых русский язык не является родным, причиной нарушения норм могут быть особенности родного языка [6].

Актуальность нашей темы определяется тем, что в последнее время наблюдается ухудшение социально-экономической ситуации в стране,

сопровождающееся массовыми миграциями носителей других языков. Тем самым, увеличивается число детей, находящихся в вынужденном двуязычии, которые не владеют достаточным уровнем русского языка на момент поступления в школу, испытывающих серьезные трудности в овладении государственным языком. Такие дети оказываются, в конечном итоге, отстающими по всем предметам.

Обычно русский язык усваивается специальным путем обучения или с общением с русскоговорящими людьми или носителями русского языка. Но бывает так, что у ребенка с билингвизмом разрушается сама структура мысли, т.е. речь полностью не сформирована. Такие проблемы ведут к постоянным проблемам в общении, психологическим стрессам, постоянной неуверенностью в себе.

В настоящее время в отечественных и зарубежных источниках освещаются вопросы механизмов специфических нарушений речи при билингвизме, разрабатываются как общие методологические подходы, так и направления, содержащие дифференцированные методы коррекции различных видов нарушений при билингвизме. Однако в настоящее время эффективность педагогической работы по предупреждению нарушений речи недостаточно высока и остается востребованной.

Известно, что человек начинает забывать выученный второй язык (его нормы, этикет, культуру), если выбывает из естественной речевой среды на этом языке.

Отсюда важное условие овладения культурой русской речи национальными учащимися: чем шире, разностороннее русская речевая среда в той местности, где находится национальное учебное заведение, тем легче учащиеся усваивают русский язык, т.к. потенциальными учителями выступают не только преподаватели, но и окружающие люди, говорящие по-русски, речь которых постоянно звучит на улице, в кинотеатре, магазине[ 26].

В условиях активного билингвизма, предполагающего одинаково свободное владение двумя языками, весьма актуальной становится проблема воспитания культуры речи билингва на каждом из языков, которыми он владеет.

В условиях функционирования в нашем районе активного национально-русского двуязычия (конкретно: русско-башкирского, реже русско-татарского) актуальным является воспитание у обучающихся речи на родном башкирском и русском языках. Актуальность выдвинутой проблемы обусловлена тем, что культура речи является показателем общей культуры обучающихся начальных классов (человека вообще), т.е. в речи, как в зеркале отражается уровень образованности и воспитанности человека.

На сегодняшний день есть некоторые данные исследований посвященных данной теме, однако мы решили изучить эту тему на примере учеников 2 класса общеобразовательной школы и в этом заключается новизна нашего исследования.

Цель исследования: разработать картотеку дидактических игр, необходимых для формирования лексики у детей в начальной школе для преодоления нарушений письменной речи у младших школьников с билингвизмом на уроках русского языка и чтения.

Объект исследования: процесс формирования лексики у детей в начальной школе в ситуации билингвизма.

Предмет исследования: словарный запас младших школьников с билингвизмом.

Задачи в соответствии с целью исследования:

- 1) Изучить психолого-педагогическую литературу по проблеме исследования;
- 2) Изучить особенности формирования лексики у детей в начальной школе в ситуации билингвизма;

3) Определить методы формирования лексики у младших школьников с билингвизмом и проверить его эффективность на уроках русского языка и чтения;

4) Подобрать методики исследования уровня сформированности лексики у детей в начальной школе в ситуации билингвизма;

5) Разработать комплекс упражнений для формирования лексики у младших школьников с билингвизмом и проверить его эффективность на уроках русского языка и чтения;

6) Провести сравнительный анализ.

Гипотеза исследования: мы предполагаем, что формирование лексики у младших школьников в ситуации билингвизма на уроках русского языка и чтения носит особый специфический характер; и эффективность коррекционной работы обеспечивается с использованием разработанных нами коррекционных упражнений

Теоретическая значимость исследования: опирается на работы известных отечественных учёных. Особое внимание уделено работам Е. М. Верещагина, Г.М. Вишневской, Л.С. Выготского И. Г. Морозовой, В.М. Смокотина, Г. Н. Чиршева, Л.В. Щербы.

Практическая значимость исследования: результаты проведённого экспериментального исследования могут быть использованы в преподавании курсов по проблемам многоязычия и при изучении раннего многоязычия и проблем многоязычного образования.

Методы исследования: анализ психолого-педагогической и педагогической литературы, диагностические мероприятия по обследованию и выявлению проблем исследования у младших школьников с билингвизмом, педагогический эксперимент, обработка и интерпретация результатов.

Структура и объем выпускной квалификационной работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

База исследования: Муниципальное общеобразовательное учреждение «Краснооктябрьская средняя общеобразовательная школа», в исследовании принимали участие 6 обучающихся 2 класса.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИКИ У ДЕТЕЙ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ В СИТУАЦИИ БИЛИНГВИЗМА В ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

## 1.1 Различные подходы к определению понятия «билингвизм», онтогенез речи в условиях билингвизма

Лéксика (от др.-греч. τὸ λεξικόс — «относящийся к слову», от ἡ λέξις — «слово», «оборот речи») — совокупность слов того или иного языка, части языка или слов, которые знает тот или иной человек или группа людей.

Лексика – это словарный состав языка, стилистического пласта, конкретного текста или множества текстов. Изучением лексики занимается лексикология, и именно этот раздел языкознания имеют в виду, упоминая о научных изысканиях в этой области [9].

Минимальная лексическая единица – это слово. Аспектов изучения слов в языкознании много, и лексикология ориентирована на изучение их значения, происхождения, исследование динамики словарного состава, отражения действительности в словаре. Так, лексикология рассматривает причины появления неологизмов и способы их образования, процессы устаревания слов и выпадения их из активного словаря, разбирает значения фразеологических оборотов и сочетаний [11].

Лексическое значение – важнейший признак слов как самостоятельных единиц, которые выполняют номинативную функцию в языке: называют предметы и явления действительности. Лексика объединяет слова именно по значению, так же она и структурируется: образуются группы слов, сформированные по определенным характеристикам, — к примеру, антонимы. Формальные признаки слов тоже учитываются: так объединяются омонимы и паронимы.

Лексика живого языка очень динамична и пластична, в ней постоянно появляются новые слова, а иные переходят из активного словаря в пассивный – тот, которым мы не пользуемся, но значения слов понимаем.

Лексикология включает в себя разделы, изучающие слова и словосочетания в разных аспектах. Так, семантика исследует смысловые значения единиц языка, фразеология – устойчивые речевые обороты, этимология – происхождение слов и выражений, ономастика изучает имена собственные, в том числе имена и фамилии людей, лексикография – теорию и практику составления словарей, ономазиология – разбирает процессы наименования в направлении от явления или предмета к слову, его обозначающему [18].

Словарный запас (лексикон) — набор слов, которыми владеет человек. Различают два вида словарного запаса: активный и пассивный. Активный словарный запас включает слова, которые используются в устной речи и письме. Пассивный словарный запас включает в себя слова, которые человек узнаёт при чтении и на слух, но не использует их сам в устной речи и письме. Пассивный словарный запас больше активного в несколько раз [5].

В русском языке около 500 тысяч слов. «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля насчитывает около 200 тысяч слов. Наиболее употребительными словами, согласно «Частотному словарю русского языка» под редакцией Л. Н. Засориной, являются около 30 тысяч слов, а наибольшую частоту имеют чуть более 6 тысяч слов, покрывающих более 90% обработанных при составлении словаря текстов.

По современным оценкам словарный запас учащегося первого класса средней школы составляет 2000 слов. Человек с высшим образованием знает порядка 10 тыс. слов, эрудиты — до 50 тыс. слов.

Интересно, что «Словарь языка Пушкина», содержащий используемые классиком слова, содержит более 20 тыс. слов, «Словарь языка Ленина» — более 37 тыс. слов.

Билингвизм как научная проблема начал складываться в конце XIX века, однако, как феномен, как социальное явление он имеет корни, уходящие еще в античный мир: смешение языка завоевателей и побежденных на завоеванных территориях. Именно социальные причины пробудили дидактический интерес к проблеме как дидактически установить коммуникативный баланс в определенном этносоциуме.

С развитием лингвистической мысли с конца XIX века билингвизм становится предметом рассмотрения теории языкознания (В. фон Гумбольдт [17], Ф. де Соссюр[42], А. А. Потебня [38], Ж.Пиаже [35] заложили лингвистико-методологические основы изучения вопросов билингвизма.) Таким образом, можно сказать, что научное исследование билингвизма развивалось от социально-исторической знаниевой области к дидактике, а затем уже к лингвистике. Но и как лингвистическая проблема билингвизм характеризуется определенной динамикой в исследовательской парадигме.

По мнению Е.К. Черничкиной [50], диахронически исследование лингвистических вопросов билингвизма шло по спирали: от попытки нивелировать взаимовлияние языков до идеализирования его, от поиска инварианта контактирующих языков (идеи об универсальной грамматике Н. Хомского [49], врожденном языковом инстинкте С. Пинкера [36], универсальном внутреннем коде Н. И. Жинкина [19]) до гиперболизации отличий.

Согласно А. Е. Карлинскому [23], который достаточно тщательно проанализировал и описал основы теории языкового взаимодействия, научная мысль развивалась от идеи гомогенной структуры языков, к теории их конвергентного развития, языковому смешению и его формальному проявлению - появлению креольских языков, а затем к

теории языковых союзов, построенных на общности фонологических и грамматических черт. У. Вайнрайх [11] и З.Хауген [48] сформулировали и обосновали базисные, краеугольные идеи теории языковых взаимодействий. По мнению З. Хаугена, билингвизм «начинается в тот момент, когда говорящий на одном языке может продуцировать полные, осмысленные высказывания на другом языке» [48].

Однако проблемы билингвизма рассматривались не системно, а поаспектно: с точки зрения лингвистики (сугубо языковые изменения), социолингвистики (взаимодействие языка и общества) и психолингвистики (взаимосвязь личности и языка), не создавая целостную научную картину, столь необходимую для ее глубинного, всестороннего понимания, учитывая не только теоретическую, но и практическую значимость этого феномена.

В России первыми подняли вопрос о научной и прикладной значимости исследования проблемы двуязычия И.А. Бодуэн де Куртенэ [10], А.А. Потебня [38], В.А. Богородицкий [9], Л.В. Щерба [51], Н.И. Жинкин [19].

Так, например, научные высказывания А.А. Потебни о том, что «различные языки в одном и том же человеке связаны с различными областями и приемами мысли, но ... эти различные сферы и приемы в одном и том же человеке разграничены и вещественно»; «знание двух языков в очень раннем возрасте не есть обладание двумя системами изображения и сообщения одного и того же круга мыслей, но раздвояет этот круг и наперед затрудняет достижение цельности мирозерцания, мешает научной абстракции» [38], представляют собой первые, пусть и спорные попытки рефлексии когнитивной стороны билингвизма. В качестве лингвистического термина понятие «билингвизм» впервые использовал У. Вайнрайх [11].

## 1.2 Особенности формирования лексики у детей в начальной школе в ситуации билингвизма

Речь – уникальный инструмент самореализации и самоутверждения народов мира. Она определяет этническую самобытность и уникальность национального духа. В наше время нелегко представить человека, который не владел бы хотя бы одним языком. Более того, в социуме нередко встречаются носители сразу двух языков. Стоит отметить, что двуязычие позволяет преодолевать этнические барьеры, обеспечивает вербальное общение между индивидами различных стран [18].

Коммуникация с иностранцами, как правило, базируется одновременно на нескольких навыках процесса коммуникации. К ним относят такие навыки обмена информации на родном языке, как умение распознавать речь и определять значение слов и словосочетаний.

В настоящее время число носителей сразу двух языков продолжает стремительно расти. Прежде всего, это объясняется географической мобильностью. Общеизвестно, что двуязычие способствует выстраиванию грамотных межкультурных коммуникаций, общению в профессиональных сферах деятельности, обмену знаниями и увеличению запаса лексики каждого из языков.

Стать билингвом проще всего в раннем возрасте. При изучении детского билингвизма отдельно рассматривается два случая овладения языком: погружение ребенка в естественную среду и усвоение языка в образовательном процессе. Так, находясь в раннем возрасте рядом с носителем языка, дети овладевают речью, которую слышат. В данном случае освоение второго языка базируется на практике речевой коммуникации без базы теоретических знаний. Во втором случае изучение языка происходит иначе. С помощью образовательного процесса, различных специальных методов учитель передает лингвистические знания учащимся. [3].

Данные упражнения разрабатываются с целью закрепления речевых норм в простой и понятной форме.

Важно отметить, что «билингвизм» - умение пользоваться двумя языками одинаково, без затруднений. Доктор филологических наук Е.М. Верещагин высказывает мнение о том, что «билингвизм - психический механизм, благодаря которому индивид может осуществлять речевые коммуникации на двух языках параллельно» [7].

В данном случае носителю двух языков будет нетрудно изъясняться на них одновременно, в процессе группового общения. Данный процесс будет проходить бессознательно. Подобная мысль отражена в работе доктора филологических наук Н.Б. Мечковской. Профессор считает, что двуязычие - это использование человеком группы языков в зависимости от определённой ситуации в один промежуток времени [12].

В том случае, если пара, создавшая семью, является интернациональной, их дети смогут выражать свои мысли и на языке матери, и на языке отца. Разумеется, все зависит от желания родителей. Выделяют случаи, когда ребенок с раннего возраста обучается двум языкам параллельно. Родители таких детей – представители разных национальностей. Получается, что у человека будет не один, а сразу два родных языка. Психолингвист, доктор филологических наук А.А. Залевская, анализируя и сопоставляя термины «первый язык» - «второй язык», «родной язык» - «иностранный язык», высказывает свое мнение о том, что «между ними невозможно установить прямое соответствие по той причине, что родным языком у человека бывает и «первый», и «второй» язык. Кроме того, «второй» язык часто имеет преимущество над «первым». Данный феномен связан со временем его изучения индивидом. Другими словами, один язык доминирует над другим» [14].

Выделяют случаи, когда языки изучаются не одновременно, а один за другим. Первый язык осваивается с самого рождения, а второй – в более

старшем возрасте. Хочется добавить, что помимо времени изучения языка также важен факт, как часто человек пользуется каждым из этих двух языков.

Усвоение двух языков, которые могут значительно отличаться друг от друга, в некоторых случаях отражается в лингвистических трудностях. Ребенок с акцентом говорит на обоих языках и начинает использовать неправильные грамматические и синтаксические конструкции и даже банально делать ошибки в словах. Если своевременно не устранить данную проблему, то у ребенка могут быть трудности уже с усвоением навыков письма и чтения.

Языковая компетенция - это не только знание правил выражения мыслительного содержания с помощью средств языка, а обладание необходимыми для данного вида деятельности операциональными структурами и навыками их реализации. Диагностика языковой компетенции детей с билингвизмом и последующая организация коррекционно-развивающего процесса вызывает трудности у педагогов, учителей начальных классов.

Характер имеющихся у двуязычных детей речевых нарушений и само их наличие - один из показателей уровня языковой способности и качества языковой компетенции. Выявление состава и структуры лексикона, состояния грамматического строя речи на русском языке, определение степени сбалансированности детского билингвизма стало целью данного экспериментального исследования.

### 1.3 Методы формирования лексики у детей с билингвизмом в начальной школе на уроках русского языка и чтения

В процессе формирования активного словаря у детей-билингвов крайне важно организовать коммуникативно-психологическую адаптацию к новому языку. Данный процесс необходим для успешного употребления

русского языка в качестве общения в дальнейшем. Как говорится в Российской газете: «Для достижения цели речевого развития ФГОС нацеливает не только на необходимость привития школьникам практических умений, но и на формирование у них таких качеств личностного развития, как общительность, раскованность, желание вступать в контакт, умение взаимодействовать в коллективе» [Российская газета. - 25.11.2013. - № 265.].

На занятиях по развитию речи ребенку необходимо создать условия спокойствия. Он не должен бояться ошибиться высказаться неверно. Более того, его необходимо убедить в том, что он может изъясняться на данном языке. Заинтересованное общение и взаимодействие взрослых и детей, а также детей между собой, с различными игрушками, героями знакомых с детства произведений т.д.

Как утверждает автор статей по психологии и педагогике В.В. Давидюк: «Ответы на вопросы о различении языков остаются неоднозначными и до конца не раскрытыми: в какое время различение начинается; насколько оно влияет на характер усвоения одного из двух и обоих языков вместе; вырабатывается ли для обоих языков общая база; наслаиваются один язык на другой или существуют относительно независимо друг от друга; смешиваются, взаимосокращаются или, наоборот, обогащают друг друга; а может быть, один из них является ведущим, а второй уже усваивается через него?» [9].

В процессе взаимодействия с реальными объектами, наблюдения за явлениями, в ходе речевой и неречевой деятельности, а также вербального и невербального общения со взрослыми и сверстниками расширятся видение ребенка окружающего мира. Важным показателем успеха речевой коммуникации называют «сформированность» лексики.

В том случае, когда ребенок не в полной мере усвоил язык, наблюдается сложность в коммуникациях между ним и взрослым. В это же время, данный фактор зачастую негативно отражается на образовании

познавательной деятельности. Важно подчеркнуть, что затруднение развития устной речи приведет в будущем к ошибкам в письменной. Данный фактор негативно отражается на усвоении школьной программы. Отсюда следует, что верное понимание грамматики языка - важный показатель в формировании личности.

Главные препятствия в развитии умения согласовать прилагательные и существительные, которые повседневно встречаются ребенку, заключаются в:

- изменении форм имен существительных и имен прилагательных;
- согласовании имени существительного с именем числительными;
- глаголами прошедшего времени с личными местоимениями.

Методику обучения второму (неродному) языку следует рассчитывать с учетом закономерности усвоения нового языкового материала, с коррекцией и совершенствованием различных сторон речи. В это же время она должна быть направлена на исключение причин, препятствующих этому усвоению, то есть на предупреждение и устранение возможных или уже имеющих ошибок, вызванных интерференцией, то есть эклектикой двух языков. Как известно, чем меньше возраст ребенка, тем проще ему освоить второй язык. Из этого следует, что обучение малыша должно проходить как можно раньше, иначе можно столкнуться с многочисленными затруднениями. К примеру, ребенок в более старшем возрасте будет запоминать новую информацию намного сложнее.

В своем научном исследовании Н.А. Бочева и Е.В. Хотеева установили, что: «Исходя из общей концепции дошкольного воспитания, следует уделять повышенное внимание общеразвивающим моментам овладения иностранным языком и правильной организации этого процесса. Хорошие результаты обучения появляются тогда, когда согласуются усилия детского сада и родителей. Необходимо также подчеркивать интернационалистические чувства, любознательность, толерантность и

плюралистическое мировоззрение в процессе воспитания детей в среде, где представлены разные языки и культуры» [2].

#### Выводы по первой главе

В первой главе нами был произведен анализ психолого-педагогической литературы по проблематике нарушений письменной речи у младших школьников с билингвизмом.

В результате изучения был получен материал, анализ которого позволил заключить, что письменная речь в данной литературе понимается как сложная многогранная система, которая состоит из нескольких последовательных стадий порождения внутреннего высказывания: Формирование внутренней схемы, отбор слов и конечное грамматическое структурирование.

Опираясь на труды ученых, нами был сделан вывод, что формирование письменной речи у детей представляет собой длительный, последовательный процесс, состоящий из формирования навыков и умений, структурировано изложить мысли в письменной форме. Этот процесс берет свое начало ещё в дошкольном возрасте, когда ребенок начинает осуществлять тонкие дифференцированные движения рукой. Затем в школьном возрасте происходит постепенное усложнение графических навыков. Ребенок овладевает графическими образами звуков. Огромное влияние оказывает уровень развития процессов внимания, памяти и аналитико - синтетической деятельности.

Теоретический анализ литературы позволяет сделать вывод, что нет единого определения термина «билингвизм», можно сказать, что билингвизм рассматривается как способность индивида использовать в общении две языковые системы, и в равной степени понимать их. Нельзя не заметить, что при кажущейся многоаспектности и обширности исследований еще многие свойства и механизмы билингвизма недостаточно познаны.

В процессе изучения билингвизма разработано множество классификаций, которыми мы пользуемся и по сей день. Данные классификации содержат следующие типы билингвизма: составной (два используемых языка сосуществуют равной степени, и для каждой лексической единицы находятся два понятия), координатный (не имеет доминирующего языка), субординативный (система одного языка является фундаментом для другого).

## **ГЛАВА 2. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА НА ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКИ У ДЕТЕЙ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ В СИТУАЦИИ БИЛИНГВИЗМА**

2.1 Диагностика уровня сформированности лексики у детей в начальной школе в ситуации билингвизма

Исследование проводилось на базе школы «МООУ Краснооктябрьская» Челябинская область. Констатирующий эксперимент проводился во 2 классе младших школьников с двуязычием. В исследовании принимали участие 6 учеников 2 класса с русско-башкирским билингвизмом.

Были определены основные этапы формирования лексики:

1. Констатирующий этап: проведен диагностический анализ психолого-педагогической литературы, проведена диагностика по теме исследования.

2. Формирующий этап: определилось содержание коррекционной работы, ее этапы, методы, разработали и апробировали коррекционные занятия.

3. Контрольный этап: проводился повторный анализ результатов опытно-экспериментального исследования, обобщение и интерпретация полученных результатов, и их оформление.

Для выявления специфических нарушений, присущих детям с двуязычием, нами были определены следующие методы исследования письменной речи:

1. Анализ рабочих тетрадей учащихся
2. Диагностическое исследование

Материал для обследования был взят из методик диагностики Т.А. Фотековой, Т. В Ахутиной, из учебного пособия И.Н. Садовниковой, из сборников контрольных работ для учителей начальных классов.

На основе этих методик был составлен следующий перечень заданий:

- 1) Списывание с рукописного текста
- 2) Списывание с печатного текста
- 3) Написание текста под диктовку

Инструкция: «Перед вами на столе лежит текст. Прочитайте его. Затем подпишите свои листочки и спишите этот текст».

При написании текста под диктовку давалась следующая инструкция: «Приготовьтесь внимательно слушать, сейчас я буду читать вам текст, а затем вы его напишите на ваши листочки». Затем детям был прочитан весь текст диктанта, далее дети слушали диктант и записывали его в соответствии с предложениями.

На протяжении всего эксперимента мы создавали доброжелательную обстановку, включающую в себя эмоционально - положительные отношения с детьми.

Мы обследовали письмо у обучающихся с тщательного изучения школьных тетрадей, поскольку такие виды работ могут многое рассказать о характере ошибок, которые дети часто делают.

При изучении выяснилось, что практически в каждой работе было выявлено большое количество ошибок разного типа, а оценка за работы была «удовлетворительно», «хорошо» в редких случаях «отлично».

Таблица 1 - Результаты обследования

Обучающийся	Нарушение			
	Чтение	Письмо	Баллы	%
1. Даниил	+	+	15	17%
2. Тимур	-	+	5	66%
3. Алиана	-	-/+	10	66%
4. Ахмат	-	+	5	66%
5. Альсина	-	-/+	10	66%
6. Лия	-	-	0	17%

Также результаты обследования представлены на рисунке 1

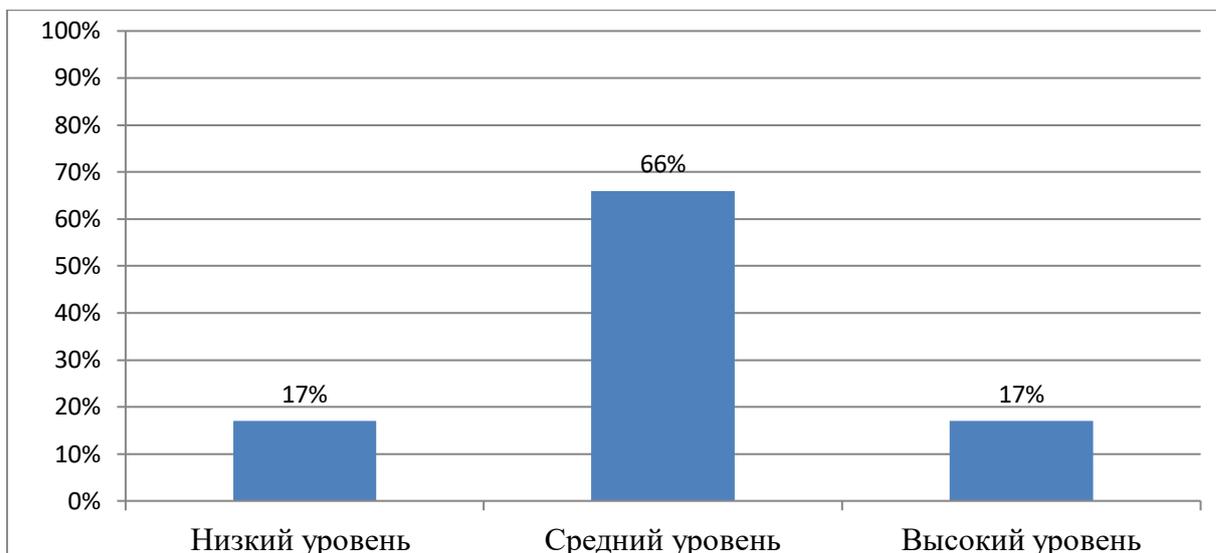


Рисунок 1- Обследование уровня письменной и устной речи обучающихся

Можно сделать вывод, что в письменных работах у детей-билингвов присутствует большое количество как дисграфических, так и орфографических ошибок. Ошибки такого вида, как замены согласных встречаются чаще всего. Также было выявлено, что в лидерах по количеству присутствуют следующие виды ошибок:

- пропуски слов и замены и пропуски гласных;
- слитное написание слов и неправильное количество элементы на письме также вызывают некоторые трудностей среды детей с двуязычием.

Большое количество ошибок было допущено в заменах слов по звуковому сходству и в пропусках слогов. Еще меньше, примерно в равном количестве допущено ошибок в заменах слов п семантическому сходству и в ошибках по согласованию слов.

Зеркальное написание букв, добавление слогов и перестановки по количеству ошибок получили наименьшее количество.

Что касается орфографических ошибок, то здесь ситуации не лучше. В правописании мягкого знака на конце слова и мягкого разделительного знака вызвало наименьшее количество ошибок. Но мы связываем такую разницу с тем, что такая орфограмма, по частоте своей встречаемости, значительно уступает остальным.

Затем было проведено исследование остальных письменных работ (списывание, диктант). Примеры и тексты заданий представлены в Приложении 1. В ходе нашего исследования были показаны данные, позволяющие сделать вывод о том, что все дети с билингвизмом имеют затруднения в освоении программы русского языка, характерные специфические ошибки, связанные с усвоением одновременно двух языков, особенно проявляющиеся в заданиях на самостоятельное написание сочинения.

Исходя из данных таблицы, можно сделать следующий вывод: диктант вызывает самые большие затруднения, дети делают в нём наибольшее количество ошибок. Во всех работах были выявлены ошибки различного характера.

Рассмотрим основные ошибки:

- неправильное написание родовых окончаний
- замены согласных на близких по акустическим признакам
- искажение слоговой структуры слова
- слитное написание предлогов
- палатализация и лабиализация
- добавление лишних букв

Также многие школьники забывают ставить точку в конце предложения и разделяют слова запятыми. Отсюда можно сделать вывод, что дети незначительно овладели представлениями о границах предложениях, а также такими понятиями, как «слово» и «предложение».

Списывание с рукописного и печатного текста не вызывало больших затруднений, но небольшие ошибки все-таки встречались. Обычно это было связано с непониманием графических образов букв. Но по сравнению с другими типами работ, дети справлялись лучше. Они видели образец буквы и переписывали её. Заглавные буквы не вызывали таких затруднений, как в других видах работ, потому что она выделялась на письме и дети без труда переписывали её.

Диктант также относится к тому типу заданий наиболее трудновыполнимых для детей. Во время этого задания перед детьми ставится задача определить на слух звук и записать его в буквенном виде. Дети писали медленно приходилось снижать темп диктовки, останавливаться и ждать пока все допишут. Было заметно быстрое переутомление и нежелание писать дальше. Исходя из этого, мы можем сказать, что восприятие письма на слух детям с двуязычием дается тяжело, так как данный вид работы подразумевает восприятие устной речи на слух и перевод её в письменную форму. Часто дети путали имена собственные с нарицательными, и не отделяли на слух предложения, то есть не писали заглавную букву там, где это было необходимо.

В процессе анализа работ изложения были выявлены типичные ошибки: при проговаривании и написании на доске сложных слов или слов с неизученными орфограммами дети делали в них ошибки, забывая смотреть на доску; редкие случаи были связаны с несоблюдением последовательности абзацев и границ предложений.

Примеры работ представлены в Приложении 2.

На основе всех этих работ мы можем сделать вывод, что грамматический строй у детей с двуязычием имеет свои специфические особенности. Например, трудности в употреблении существительных в единственных и множественных числах, в употреблении существительных с прилагательными, что связано с языковыми особенностями башкирского языка. В этом языке отсутствует понятие рода, и дети не могут автоматически определить род у существительных и ставят прилагательное в неправильном роде (чаще всего в мужском).

Современный башкирский язык имеет следующие особенности, влияющие на формирование языкового строя на письме:

- отсутствует понятие рода как такового
- отсутствие местоимений в отдельном написании, вместо этого

- часто наблюдается сочетание двух согласных, первый из которых сонорный, а второй шумный (кырык-сорок), или сочетание шумный-шумный. В русском языке он могут быть любыми. Это затрудняет фонематическое различие на слух некоторых русских слов, в которых могут быть абсолютно разные по акустическим признакам звуки.

- явление ассимиляции. Происходит только между однородными звуками – между гласными или между согласными, для облегчения произношения.

- конечный согласный [к] переходит в [г], если к основе прибавляется аффикс, начинающийся на гласный тарак+ы будет произносится в соответствии с правилом как тарагы. Поэтому в родительном падеже дети делают ошибки в словах луг(происходит оглушение согласного на [к]) – лугы.

Часто встречались ошибки фонемного распознавания, например, на дифференциацию фонетически близких звуков, например, знизу – снизу, шук – жук. Такие ошибки связаны с разными фонетическими особенностями русского и башкирского языка.

Школьники с билингвизмом часто пропускали мягкий язык, обращая на него внимания: глад- гладь. В редких случаях происходила замена мягким знаком йотированных согласных: водную – воднуюу.

Также показательными являются ошибки на замену в написании согласных с гласными второго ряда: стэбли – стебли, нагнулса – нагнулся.

Встречались и в письме ошибки дифференциации о-у, ё-ю: нырнол – нырнул, пайдют – пойдёт. Обычно ошибки имели место быть, из-за специфических букв в татарском алфавите, которые похожи на вышеупомянутые, они являются специфическими проявлениями языковой интерференции.

Одними из самых распространенных ошибок, являются те ошибки, которые связаны с языковым анализом и синтезом. Например: слитное

или раздельное написание слов: как водо лаз - как водолаз, у колол - уколол, от нять - отнять. Также можно выделить следующие ошибки:

– слитное написание предлогов с местоимениями, существительными, прилагательными (внос – внос; вводу – в воду)

– недописывание слов (пьё – пьёт)

Ошибки связанные с пропуском можно объяснить смешанной языковой системой у ребенка.

Рассмотрим типичные графические ошибки у обследуемых детей. Чаще всего встречалось неправильное количество элементов в написанном, также часто отмечались искажения элементов букв, что возможно связано, со схожестью некоторых элементов букв русского и татарского языка. У некоторых детей билингвов не закреплён зрительный образ некоторых русских букв, они часто путают их с татарскими.

Таким образом, проведя анализ результатов можно сделать вывод, что для детей с билингвизмом специфические ошибки прослеживаются не только в грамматическом и фонемном уровне, но и на лексическом уровне. Также анализ результатов обследования позволил выявить у учащихся младших классов с билингвизмом смешанный вид дисграфии в виде сочетания нарушения письма на почве несформированности языкового анализа и синтеза и лексико-грамматических средств языка.

Таблица 2 - Диагностики

Вид диагностики	Инструкция	Цель диагностики
Вводная беседа (общие сведения о себе, своей семье, ближайшем окружении; знает ли ребенок, какой он национальности, на каком языке говорят дома)	Давай мы с тобой побеседуем. Я буду тебя спрашивать, а ты - отвечать. Но можешь и ты задавать мне вопросы	Выясняются особенности экспрессивной диалогической речи, понимание речи, коммуникативность, интересы, ориентировки в месте и времени, социальная ориентировка

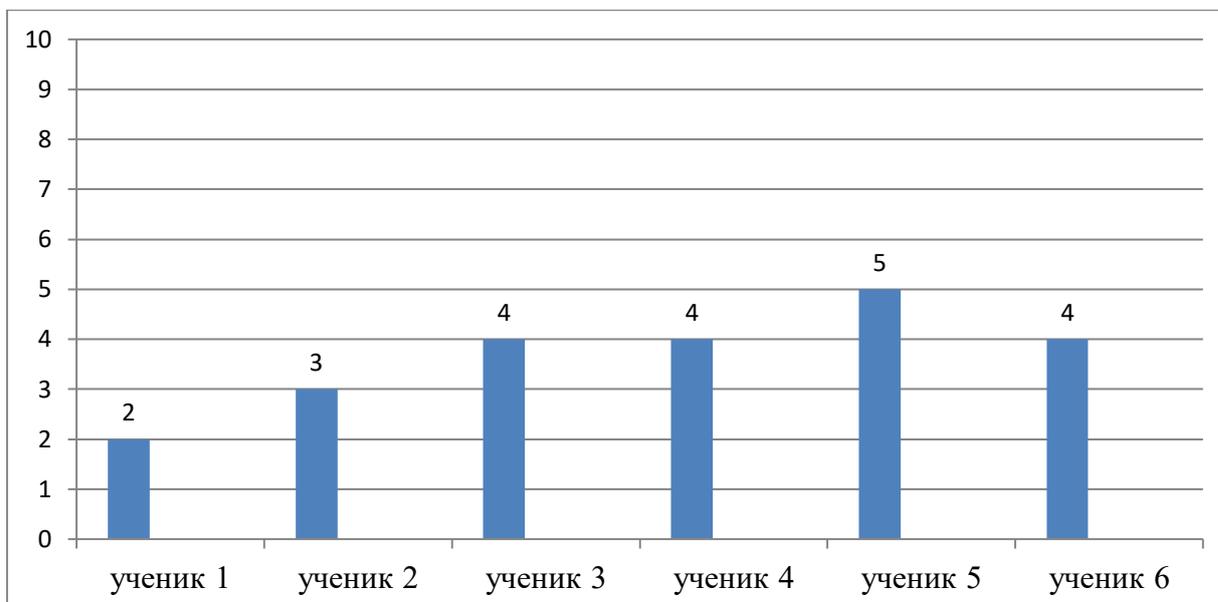


Рисунок 2 - Результаты вводной беседы

Вывод 1: большинство учеников имеют средний уровень диалогической речи. Обучающиеся с удовольствием побеседовали и рассказали о своих увлечениях и знании второго языка.

Таблица 3 - Диагностики 2

Вид диагностики	Инструкция	Цель диагностики
Исследование словаря и навыков словообразования	Сейчас я покажу тебе красивые картинки, а ты назови мне те, которые знаешь (вначале на родном языке, потом на русском)	Определение объема активного словарного запаса как родного, так и русского языка, сопоставительный анализ.

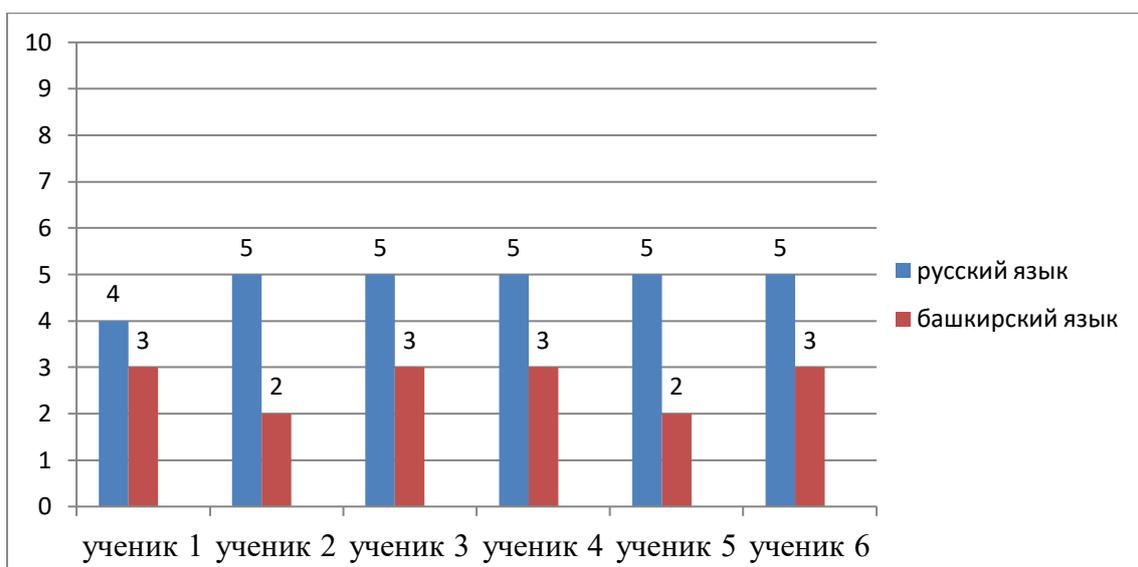


Рисунок 3 - Результаты диагностики 2

Вывод 2: В основном познание башкирского языка у детей на низком уровне, не используется в повседневной речи, но слышат, как разговаривают родители. Сами знают 5-10 основных слов. Для точных результатов мы прибегли к помощи классного руководителя, который является носителем башкирского языка

Таблица 4 - Диагностики 3

Вид диагностики	Инструкция	Цель диагностики
Исследование связной речи	Посмотри на эти картинки. Здесь изображена интересная история. Вначале было вот что, затем вот что и вот чем все закончилось. Посмотри внимательно, разберись, что же произошло? А теперь расскажи мне эту историю. (Предлагаются последовательно две серии из трех картинок. Задание выполняется как на родном, так и на русском языке)	Определение смысловой целостности рассказа, его лексико-грамматического оформления и степени самостоятельности выполнения

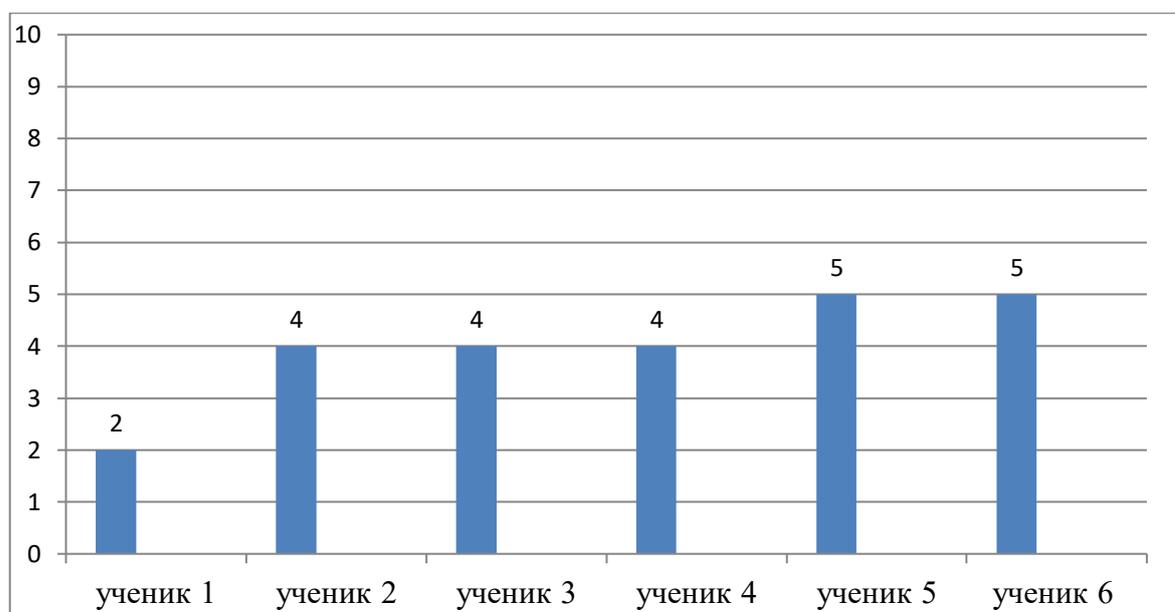


Рисунок 4 - Результаты диагностики 3

Вывод 3: детям легче говорить на русском языке, их речь связная и логичная.

## 2.2 Содержательная работа по формированию лексики у детей в начальной школе в ситуации билингвизма

На формирующем этапе нашего исследования, была проведена коррекционная работа по формированию лексики у обучающихся 2 класса.

Сущность использования практических методов заключается в том, что овладение лексико-грамматическим материалом происходит без обращения к правилам. Дети изучают способы словообразования и словоизменения, составляют предложения и связные высказывания за счёт практического усвоения лексико-грамматических закономерностей.

Повышению познавательной и речевой активности при усвоении речевого материала практическими методами способствует использование игровых и наглядно-демонстрационных методов обучения.

Использование игровых методов обучения соответствует ведущей деятельности возраста и позволяет решать целый ряд коррекционных и воспитательных задач. С одной стороны, играющий выполняет реальные действия, связанные с изучением вполне конкретного лексико-

грамматического материала; с другой – ряд моментов этой деятельности носит условный характер, что позволяет отвлечься от реальной ситуации с её ответственностью, наказуемостью, снять барьеры страха быть смешным, получить плохую оценку. В игре легче усваивается изучаемое, быстрее вырабатываются необходимые умения и навыки. Например, при изучении темы «Слова, обозначающие предметы» дети не просто учатся вычленять из речевого потока и подбирать такие слова, а учат говорить робота, недавно созданного учёными и знающего совсем мало слов (игра «Робот и конструкторы»). При знакомстве с темой «Простое двусоставное предложение» ученики превращаются в «разведчиков», которым необходимо разгадать шифровку (схемы предложений). При изучении любой лексико-грамматической темы игровые приемы и методы обучения оказывают педагогу неоценимую помощь.

Важное значение в устранении речевых нарушений имеют наглядно-демонстрационные методы обучения, позволяющие, в соответствии с теорией Л.С. Выготского, проводить коррекционное обучение с опорой на сохранный анализатор. Кроме того, у детей с двуязычием изучение большинства лексико-грамматических тем практическими методами возможно только при использовании наглядности. Поэтому демонстрации натуральных предметов или действий, муляжей, игрушек, использование сюжетных и предметных картинок, схем способствует успешному усвоению изучаемого, стимулирует речевую произвольность. Например, детям, испытывающим трудности при построении связных высказываний, ощутимую помощь оказывает картинный план или рисуночная схема.

Так как для таких детей русский язык не является родным, при проведении занятий учитываются и психологические предпосылки усвоения иностранного языка. Имеются в виду нередко существующие у детей психологические барьеры, когда трудности заключаются не столько в овладении речевым материалом, сколько в социально-психологическом взаимодействии с окружающими на чужом языке. Преодолеть эти

трудности помогают методы ролевого моделирования типовых ситуаций. Сущность состоит в том, что занятия строятся на участии ребенка в какой-либо реальной, игровой или сказочной ситуации, когда учитель-педагог не столько наставляет ребенка, сколько сотрудничает с ним. Иногда педагог специально играет роль ученика и вместе с детьми, являющимися в этом случае учителями, устанавливает связи, намечает пути решения учебных задач. При изучении самых различных тем всегда есть возможность для исполнения детьми разнообразных ролей: учителя, робкого или смелого ученика, продавца, покупателя, шофера, регулировщика, кондуктора, волшебника, зайчика, котёнка. При таком подходе дети не только легче овладевают учебным материалом, но и осваивают навыки конструктивного общения, формы речевого этикета. Ребёнок ощущает уважение к себе, к своей личности, у него снижается уровень тревожности, формируется уверенность в своих силах.

При проведении занятий используются также словесные методы обучения (рассказ, беседа), но их удельный вес на первом этапе невелик.

Использование всех перечисленных методов соответствует основным задачам и принципам построения курса, возрастным и психологическим особенностям учащихся.

Упражнения для развития фонематических процессов.

Упражнение № 1 «Назовите слова»:

- назовите слова, которые начинаются на звук а (т, о, р и т.д.);
- назовите слова, которые заканчиваются на звук п (и, о, с и т.д.);
- назовите слова, в середине которых есть звук л (н, э, г и т.д.).

Упражнение № 2 «Хлопки»:

- сейчас я буду называть вам слова, а вы, как только услышите слово, которое начинается со звука с (в, о, г и т.д.), сразу хлопайте в ладоши: дача, кошка, шапка, лиса, дорога, жук, окно, волосы и т.д. Варианты задания: «поймать» звук, на который слово заканчивается или который слышим в середине слова.

- сейчас я буду называть вам слова, а вы, как только услышите слово, в котором есть звук к, хлопните в ладоши 1 раз, а если звук г – 2 раза: корова, кисель, гора, норка, гитара, сапог, сук, рука, догнал и т.д.

Упражнение № 3 «Играем со словом»:

- придумайте слово, которое начинается (оканчивается) на такой же звук, как и в слове «лягушка», «флаг», «стол»;

- назовите, какой звук первый (последний) в слове «луч», «сила», «диван»;

- назовите все звуки по порядку в слове «небо», «туча», «крыша»;

- какой звук в слове «рыбка» («стул», «ковёр») стоит вторым, четвёртым, первым, третьим?

Упражнение № 4 «Новое слово»:

- я сейчас назову вам слово, а вы попробуете изменить второй звук так, чтобы получилось новое слово: дым, сок, пил, мел.

- я сейчас назову вам слово, а вы попробуете изменить первый звук так, чтобы получилось новое слово: точка, лук, лак, день, педаль, макет.

- я сейчас назову вам слово, а вы попробуете изменить последний звук так, чтобы получилось новое слово: сыр, сон, мак, стоп.

Упражнение № 5 «Кружки»:

- сейчас мы запишем несколько слов, но не буквами, а кружками. Сколько звуков в слове, столько и кружков: трава, бумага, булка, звезда, таблетка.

Остальные задания представлены в приложение 3

## 2.3 Сравнительный анализ констатирующего и контрольного этапов исследования

Можно с уверенностью сказать, что проведение коррекционной работы, нацеленное на правильное формирование компонентов русскоязычной системы, а также их упорядоченное встраивание в

компоненты общего двуязычного поля ребенка с опорой на структуру второго языка в будущем, позволит создать психолого-педагогические условия успешного обучения младших школьников с билингвизмом в условиях массовой общеобразовательной школы.

Таблица 5 - повторная диагностика 1

Вид диагностики	Инструкция	Цель диагностики
Повторная беседа (общие сведения о себе, своей семье, ближайшем окружении; знает ли ребенок, какой он национальности, на каком языке говорят дома)	Давай мы с тобой побеседуем. Я буду тебя спрашивать, а ты - отвечать. Но можешь и ты задавать мне вопросы	Выявляются особенности Экспрессивной диалогической речи, понимание речи, коммуникабельность, интересы, ориентировки в месте и времени, социальная ориентировка

Результат представлен на рисунке 4

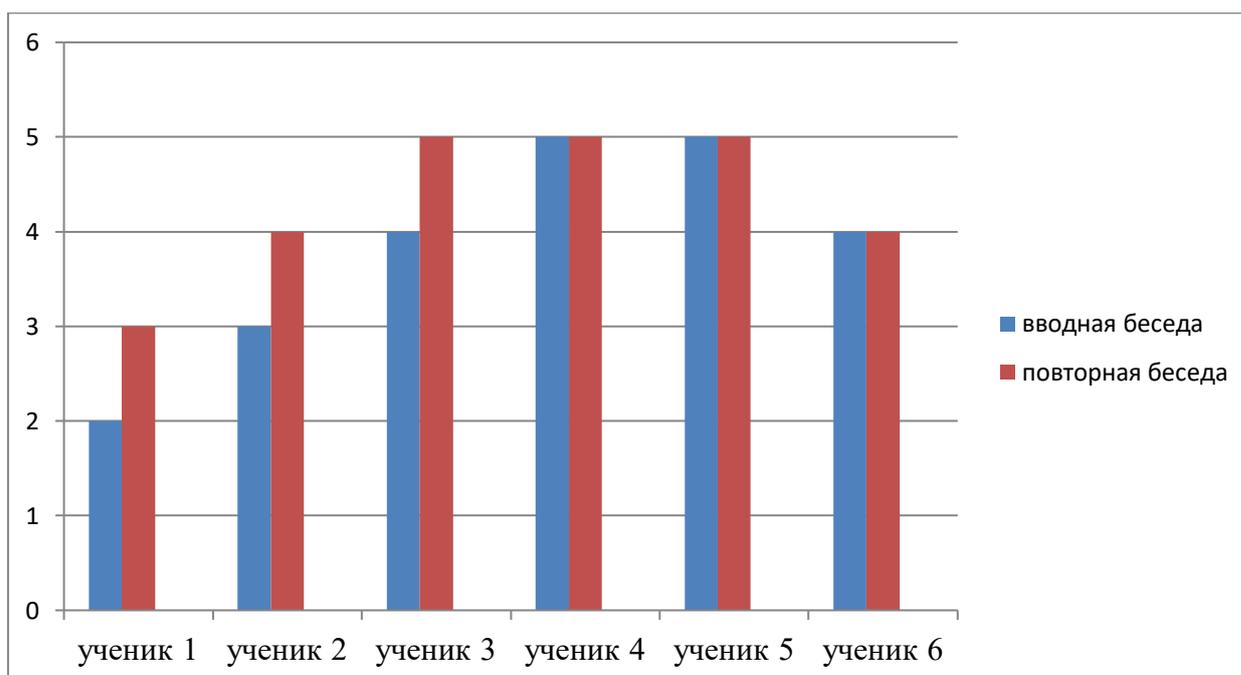


Рисунок 4 - Результаты повторной диагностики

Таблица 6 - повторная диагностика 2

Вид диагностики	Инструкция	Цель диагностики
Повторное Исследование связной речи	Посмотри на эти картинки. Здесь изображена интересная история. Вначале было вот что, затем вот что и вот чем все закончилось. Посмотри	Определение смысловой целостности рассказа, его лексико-грамматического оформления и степени самостоятельности выполнения

	внимательно, разберись, что же произошло? А теперь расскажи мне эту историю. (Предлагаются последовательно две серии из трех картинок. Задание выполняется как на родном, так и на русском языке)	
--	---	--

Результат данной диагностики представлен на рисунке 5

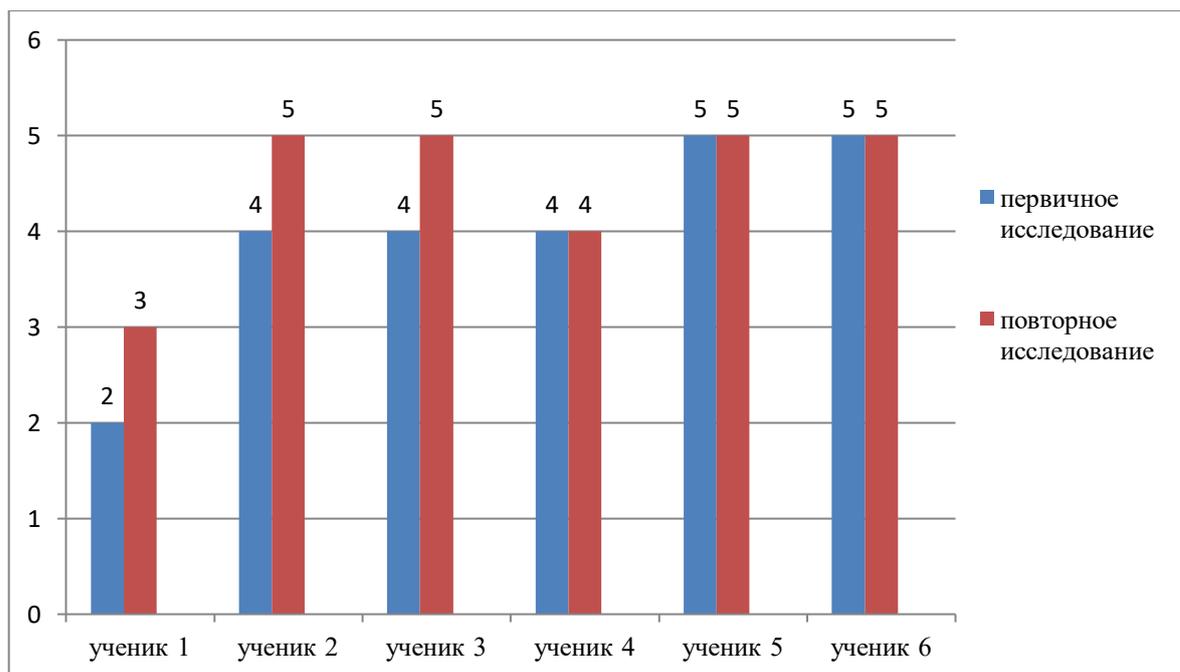


Рисунок 5 - Результаты диагностики 2

Проведённый контрольный эксперимент показал наличие положительной динамики в преодолении нарушений письменной речи у младших школьников с билингвизмом, что свидетельствует о практической ценности разработанных заданий.

Таким образом, можно констатировать, что поставленные нами в начале исследования цель и задачи полностью достигнуты.

Вывод по второй главе

Нами было проведено диагностическое исследование на состояние письма у младших школьников с билингвизмом на базе «МАОУ

СОШ Краснооктябрьская» Челябинской области В нём принимало участие 6 младших школьников башкирским билингвизмом. Для изучения использовались следующие методы: диагностическое обследование и анализ рабочих тетрадей.

В результате данного исследования было выявлено, что в условиях двуязычия трудности овладения письменной речью приобретают специфические механизмы, связанные с условием многоязычной среды, в которой находится ребенок, уровнем владения русским и башкирским языком, особенностями психического и психологического развития. Оказывает большое влияние и особенности взаимодействия двух языковых систем.

Подробный анализ ошибок подвел нас к важности проведения коррекционных работы для предупреждения ошибок письменной речи и предотвращения в дальнейшем. Эти нарушения языкового анализа определяются незавершенностью процесс образования фонематических представлений детей фонологических противопоставлений русского языка и, следовательно, аналитические действия по определению фонемного состава устной речи проходят в условиях языковой интерференции, что приводит к постоянным ошибкам.

Учитывая специфику категории детей нами были разработаны следующие направления коррекционной работы:

- 1) Развитие фонематического анализа и синтеза
- 2) Развитие языкового анализа и синтеза.
- 3) Развитие слогового анализа и синтеза.
- 4) Расширение словарного запаса.
- 5) Развитие зрительного гнозиса

В ходе формирующего этапа педагогического эксперимента комплекс упражнений был внедрён в практику. Обследование в ходе контрольного эксперимента показало положительную динамику. Дети

чувствовали себя более уверенно, не испытывали больших затруднений при выполнении заданий.

Результаты проведенного эксперимента показывают положительную динамику освоения русской письменности, что подтверждает эффективность проведенной коррекционной с нашим комплексом упражнений по предупреждению нарушений в письменной речи у младших школьников.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью выпускной квалификационной работы являлось изучение нарушения письма у детей младшего школьного возраста с билингвизмом и разработка рекомендаций по их предупреждению.

В первой главе был произведен анализ психолого-педагогической литературы по проблеме литературы по проблеме нарушений письменной речи у младших школьников с билингвизмом.

Мы выяснили, что письменная речь в психолого-педагогической литературе понимается как сложный психический процесс, в котором участвуют не только вербальные, но и не вербальные формы психической деятельности. Рассматривать письменную речь необходимо, как процесс возникновения новой формы речи, которая состоит в иных функциональных и структурных отношениях к другим формам и имеет свои законы развития.

Формирование письменной речи в онтогенезе представляет собой длительный процесс, важный для полноценного развития ребенка. Обучение этим навыкам является продолжением более раннего развития психологической и педагогической составляющей.

В ходе анализа литературы мы пришли к выводу, что у ученых нет единого определения термина «билингвизм». На основе изученной литературы, можно сказать, что билингвизм рассматривается как способность индивида использовать в общении две языковые системы, и в равной степени понимать их.

В процессе изучения билингвизма ученые разработали множество классификаций, которыми мы пользуемся и по сей день. Данные классификации содержат следующие типы билингвизма: составной (два используемых языка сосуществуют в равной степени, и для каждой лексической единицы находятся два понятия), координативный (не имеет

доминирующего языка), субординативный (система одного языка является фундаментом для другого).

Также нами был произведен теоретический анализ литературы по характеристике детей с билингвизмом. На основании анализа можно сделать вывод, что билингвизм благоприятно влияет на интеллектуальное развитие ребенка, повышает мозговую активность, способствует развитию логического мышления.

Мы также выяснили, что билингвизм является отягощающим фактором в становлении письменной речи, чаще всего ошибки появляются из-за того, что у ребенка с билингвизмом в сознании происходит взаимодействие двух языковых систем. В результате чего, отмечается недоразвитие языкового анализа и синтеза и появляются ошибки связанные со смешением и недифференцированностью фонем обоих языков.

В целях выявления особенностей процессов письма у учащихся 1 – 2-х классов башкирской национальности и дальнейшего определения направлений и содержания работы по преодолению нарушений письменной речи было проведено экспериментальное исследование состояния устной и письменной речи младших школьников. В его основу была положена модифицированная тестовая методика экспресс-диагностики речи младших школьников Т.А. Фотековой, Т.В. Ахутиной и из учебного пособия И.Н. Садовниковой.

В ходе обследования принимало участие 6 учеников с билингвизмом, обусловленным взаимодействием башкирского и русского языков. Было выявлено, что у детей наблюдаются особенности нарушения письменной речи. Дети путают правила этих языков, вследствие на письме появляются дисграфические и орфографические ошибки. Для всех обследуемых также было характерно сочетание тех или иных специфических ошибок.

Учитывая данные исследования, мы пришли к выводу о необходимости работы над основными ошибками. Нами были разработаны основные направления коррекционной работы, по которым мы составили

специальные упражнения для младших школьников с билингвизмом. В ходе формирующего этапа педагогического эксперимента комплекс упражнений был внедрён в практику.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аникина А.Е., Павлова Н.В. Обучение детей с двуязычием русскому язык / А.Е. Аникина Н.В. Павлова Изд-во Школьный логопед. 2014. №3, – 40 с.
2. Бочева Н.А., Хотеева Е.В. Билингвизм в теории и практике. - 2016. - 130 с.
3. У. Блягоза. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2014. – 295 с.
4. Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте [Текст]: монография / Л.С. Выготский – М.;1935. – 169 с.
5. Выготский Л.С. Мышление и речь I Собрание сочинений - М., 2012.(Т.2) 16. / Л С. Выготский Мысль и слово. // Л.С. Выготский Мышление и речь. М., 2016. – 289 с.
6. Вайнрах У Одноязычие многоязычие /У Вайнрах // Новое в лингвистике [Текст] — Вып. 6. — М.: Прогресс, 2012. — С. 25 - 60.
7. Верещагин Р.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). / Р.М. Верещагин – М., 1969г. – 150 с.
8. Гвоздев, А.Н. Вопросы изучения детской речи: / А.Н. Гвоздев М., 2011. – 277 с.
9. Давидюк В.В., Асмаловская О.А. 2018. - С. 26.]Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия / Ю. Д. Дешериев // Проблемы двуязычия и многоязычия [Текст]: сб. науч. тр. — М., 2018. — С. 28 - 29.
10. Ефименкова Л.Н. Исправление и предупреждение дисграфии у детей / Л.Н. Ефименкова, И.Н. Садовникова. – М.: Просвещение, 2017. – 205 с.
11. Ефименкова Л.Н. Коррекция устной и письменной речи учащихся начальных классов: пособие для логопедов / Л.Н. Ефименкова. – М.: Просвещение, 2011.

12. Закирьянов К. З. Двухязычие и интерференция: [учебное пособие] / К. З. Закирьянов. — Уфа: Изд-во Башкирского ун-та, 2014. — 80 с.
13. Залевская А.А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте.: учеб. для вузов / А.А. Залевская – Тверь, 2016г. – 308 с.
14. Залевская А.А., Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия: учебное пособие. – Тверь: Издательство Тверского государственного университета, – 2012. – 194 с.
15. Жинкин, Н.И. Общие контур механизма речи. [Текст]: / Н.И. Жинкин – М., 2018. – 345 с.
16. Жинкин, Н. И. Психологические основы развития речи. В защиту живого слова [Текст]: / Н. И. Жинкин. – М.: 2012. – 203 с
17. Ишимова О.А. Распространённость предрасположенности к дисграфии / О.А. Ишимова // Ранняя диагностика, профилактика и коррекция нарушений письма и чтения. – М.: Изд-во МСГИ, 2016. – С. 49 – 53
18. Калинин Н.Г, Завьялова М.В. Исследование речевых механизмов при билингвизме [Текст] / М.В. Завьялов. Вопр. Языкознания. – 2011. - №5. – 60 с.
19. Константинова А.В. Особенности предупреждения и преодоления дисграфии в билингвальных условиях обучения [Текст] / Автореф. дис. канд. пед. наук. – М., 2011. – 24 с.
20. Корнев А.Н. Нарушения чтения и письма у детей / А.Н. Корнев. – СПб.: Издательство «Речь», 2013. – 330 с
21. Космина М.А. Развитие языковой компетентности у детей в условиях вынужденного билингвизма [Текст] / М.А. Космина - Хабаровск, 2017. – 154 с.
24. Лалаева Р.И., Венедиктова Л.В. Нарушение чтения и писем у младших школьников. Диагностика и коррекция. Учебно-методическое пособие. — Ростов н/Д: Феникс, СПб: Союз, 2014. — 224 с.

25. Леонтьев А.А. Психолингвистически единицы и порождение речевого высказывания [Текст]: Изд. 3-е, стереотипное / А.А. Леонтьев - М.: КомКнига, 2015. – 141 с.
26. Леонтьев, А. А. Психологическая структура значения. Семантическая структура слова [Текст]: / А. А. Леонтьев. – М.: Просвещение, 2018. – 350 с.
27. Львов М.Р. Методика преподавания русского языка в начальных классах (5-е изд.) : учеб. пособие – М., 2018.
28. Лурия А. Р. Очерки психофизиологии письма / А. Р.Лурия. // Лурия А.Р. Письмо и речь:Нейролингвистические исследования. – М.: Издательство «Академия», 2002. – С. 10 – 76.
29. Мисаренко Г.Г. Технологияобучения фонемному анализу как рабочей операции письма / Г.Г. Мисаренко // Начальная школа плюс до и после. – Издательство «Баласс». – 2008. – № 7. – С.18 – 23.
30. Настругова М.А., Уромова С.Е. Речевыеошибки у детей с билингвизмом // Неофит сб. ст. по материалам науч. -практ. конф., аспирантов, магистрантов, студентов. – Н. Новгород, 2018. – С. 133-137.
31. Никашина Н.А. Устранение недостатков произношения и письма у младших школьников// Недостатки речи у учащихся начальных 83 классов массовой школы/ под ред. Левиной Р.Е. — М.: Просвещение, 2015. — С. 46-66.
32. Рау, Е. Ф Воспитание правильного произношения у детей [Текст]: / Е. Ф. Рау. – М.: Медгиз, 2013. – 430 с
33. Румега Н.А. Диагностика и коррекция речевых нарушений у детей с билингвизмом [Текст]: Логопедия в школе: практический опыт/ Под ред. В.С. Кукушина. – М.: МарТ, 2014. – 97 с.
34. Садовникова И. Н. Нарушения письменной речи и их преодоления умладши школьнико / И. Н. Садовникова. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2017. – 256 с.

35. Садовникова И.Н. Коррекционное обучение школьников с нарушениями чтения и письма: Пособие для логопедов, учителей, психологов дошкольных учреждений и школ различных типов. – М.: АРКТИ, 2015.- 400с.: ил.

36. Филин Ф. П. Современное общественно развитие и проблемы двуязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия [Текст]: учеб.-метод, пособие — М.: Наука, 2015. — С. 13 - 25.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

Материал для обследования письма

Материал был взят из методик диагностики Т. Фотековой, Т.

Ахутиной, из учебного пособия И.Н. Садовниковой, а также из сборников контрольных работ для учителей начальных классов.

1. Задание на списывание текста рукописного шрифта

2. Задание на списывание печатного текста

3. Диктант

4. Слуховое восприятие и анализ текста

1) Задание на списывание текста рукописного шрифта

Наступил декабрь. Выпал пушистый снег. Он покрыл всю землю белым ковром. Замерзла речка. Птицам голодно. Они ищут себе пищу. Дети кладут в кормушку хлеба и зерен.

2) Задание на списывание печатного текста

Вечером быстро темнеет. Темнота из серого тона переходит в тёмный. Постепенно она застилает всё небо. Всё вокруг утопает в ночной темноте. И вот на небесный свод выплывает яркая большая луна.

3) Текст диктанта

По ночам холод. В лесу еще лежит снег. Много снега – целый сугроб. И на реке лед. А на еловой ветке сидит зяблик. Он поет. По всему лесу летит его трель. Откликнулась трелью лесная чаща. Что это? Это эхо. Вот чудо! Прозвучала птичья песня. Это привет весны.

(46 слова)

(По Г. Скребицкому)

Процедура обследования: диктант проводился обычным для школы методом: сначала прочитывался весь текст диктанта полностью, затем последовательно читались отдельные предложения, далее это предложение читалось по частям, а дети записывали его, потом вновь

читалось целое предложение, а в заключении текст ещё раз прочитывался целиком. Если в тексте встречались слова на не изученные правила, они отдельно разбирались и записывались на доске.

В соответствии с изменившимися за последние годы представлениями об соотношении ошибок языкового анализа и синтеза к дисграфическим, ошибки обозначения границ предложения; ошибки обозначения границ слов рассматривались отдельно

#### 4) Текст

«Ёж и волк»

Сказочка. (Текст читает учитель.) Если появляются трудности, текст выводится на слайд.

Набрал Ёж ягод. Повстречался ему серый Волк. Ежик вежливо поздоровался с ним. Волк бросился на Ежа. Он хотел отнять ягоды. Еж быстро свернулся и уколол Волка в нос. От боли Волк завыл и упал на землю. А Ежик убежал.

(39 слов.)

(По А. Кумма и С. Рунге.)

Вопросы, задаваемые к тексту:

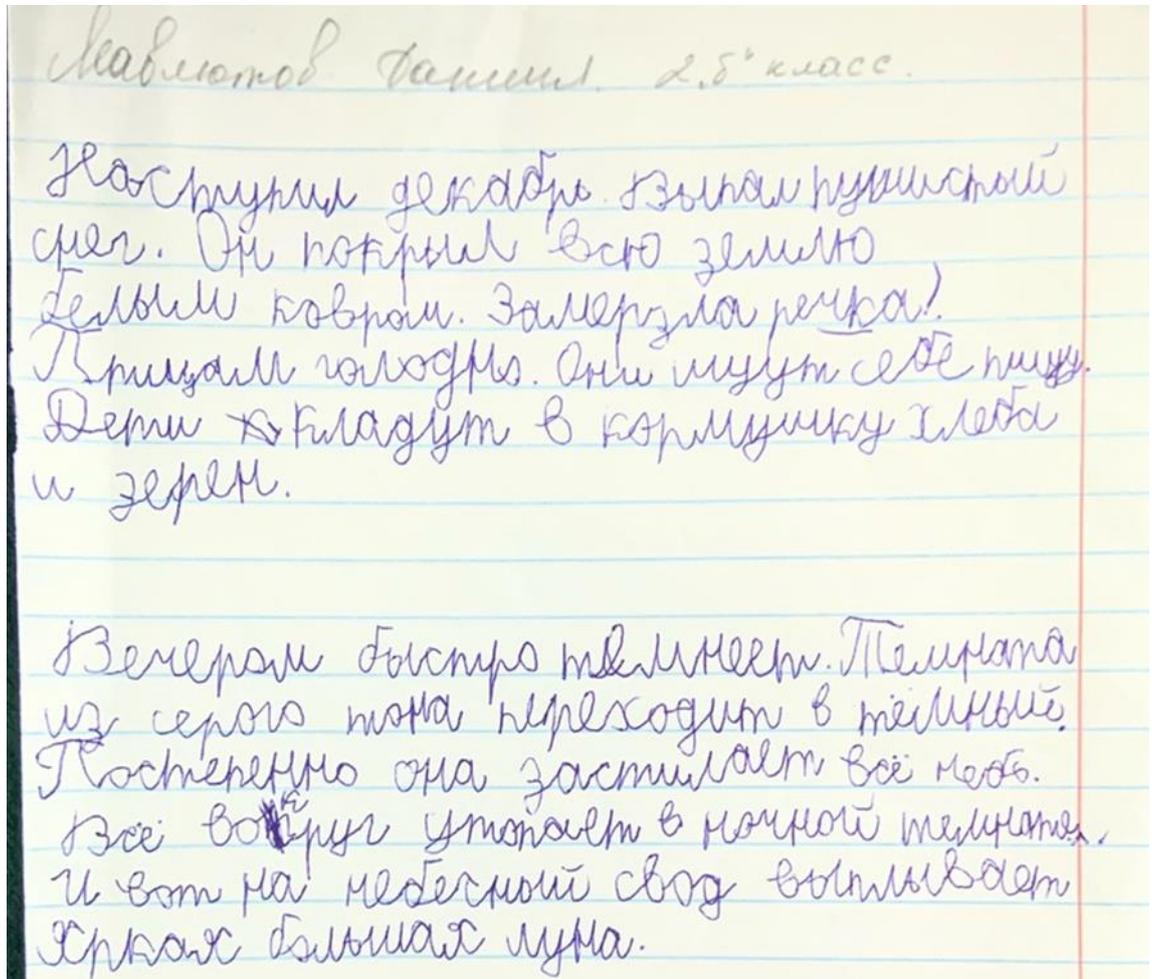
- Как защищался Еж от врага?
- Почему слова Еж и Волк везде написаны с большой буквы?
- Как вел себя Ежик при встрече с Волком? (Хором читалось предложение: «...вежливо поздоровался...».)

Вопросы для работы над предложением:

1. Что набрал Еж?
2. Кого он повстречал?
3. Как Ежик поздоровался с Волком?
4. Как поступил Волк?
5. Как Еж защищался от врага?

## Пример письменных работ обучающихся с билингвизмом

## 2.1. Пример письменных работ списывание с печатного и рукописного текста



Ассессор

Покрутит головой. Вон там ну  
иистый снег. Он покрывает всю  
землю белым ковром. Замерзшая  
река. Птицы замолчали. Они  
ищут себе еду зиму. Дети  
кладут в кармашки хлеба и зе-  
рен.

Вечером быстро темнеет. Тем-  
нота из одного тона переходит в  
темный. Постепенно она зае-  
мляет всё небо. Всё вокруг умо-  
ляет в мочной темноте. И вот  
на небосводе звезда яркая большая  
луна.

Кавиатов Тамил. 2.8 класс.

Заснувши декабрь. Зыковникский  
спер. Он покрыл всю землю  
земли ковром. Замерзла река!  
Крыжам холода. Они идут себе нить.  
Дети ~~х~~ благают в корзинку хлеба  
и зерен.

Вечером быстро темнеет. Температура  
из серого тона переходит в темный.  
Почтенно она застилает все небо.  
Все ~~во~~ вокруг утопает в ночной темноте,  
и вот на медленном своем волновании  
яркое блещет луна.

Тыщур

Наступила декабрь. Вышел пушистый снег.  
Он покрыл всю <sup>землю</sup> белым ковром.  
Замерзла река. Птицам холодно.  
Они ищут себе пищу. Дети ищут  
в корзинках хлеба и зерен.

Вечером быстро темнеет. Темнота из  
серого тона переходит в темный. Почти  
равно она застилает всё небо. ~~И~~ ~~уже~~  
Вокруг утонуёт в ночной темноте.  
И вот на небесах свою вытывает  
яркая большая луна.

. Наступил декабрь. Выпал пуши-  
стый снег. Он покрыл всю землю  
белым ковром. Замерзла речка.  
Птицкам голодно. Они ищут  
себе пищу. Дети кладут в  
кормушку хлеба и зёрен.

Вечером быстро темнеет. Тем-  
нота из серого тона переходит  
в тёмный. Постепенно она засти-  
ляет всё небо. Всё вокруг  
утопает в ночной темноте. И  
вот на небесный свод выплывает  
яркая багровая луна.

## 2.2. Диктант

Диктант  
Забывки

// По лесам холод в лесу  
/ ещё лежит снег. Много сделано  
/ целый дурной. И на реке  
/ лёд. А на ветках ветки забыли.  
Он поёт. По всему лесу  
/ летят во траве. От кличущих  
/ ласо травы лесная шумит.  
/ Что это? Это эхо. В этом

Диктант

Заблук

По началу холод<sup>т</sup>. В лесу ещё лежат снег. Много снега - целый сугроб. И на реке лёд<sup>т</sup>.  
А на еловой ветке сидит заяц<sup>т</sup>.  
Он поёт. По всему лесу летит его трель. Откликнулась трелью лесная сава. Что это?  
Это эхо. Вот чудо! Прозвучала птичья песня. Это привет весны.

холод - холодно, холодный.

лёд - ледяной, ледник.

Диктант

Заблук

По началу холод. В лесу ещё лежат снег. Много снега - целый сугроб. И на реке лёд. А на еловой ветке сидит заяц.  
Он поёт. По всему лесу летит его трель. Откликнулась трелью лесная сава. Что это?  
Это эхо. Вот чудо! Прозвучала птичья песня. Это привет весны.

По началу холодо. В лесу еще  
лежит снег. Много снега-высоко  
сугробы. И на реке лёд. А на  
еловой ветке сидит зяблик.  
Он поёт. По всему лесу летают  
его труппы. Откуда-то из  
труппы лесная чучуца. Что это  
| это это. Вот чудо! Прозвучала  
птичья песня. Это крик  
весны.

## Содержание коррекционной работы

Упражнения, направленные на развитие фонематического восприятия, анализа и синтеза

I этап педагогических занятий

Упражнение «Определи звук»

1. Нужно определить, имеется ли звук «А» в слове.

Я буду произносить слова, между ними делать паузу, а вы, подумав, определите, есть ли в произнесенном слове звук «А»

Слова: смех, рот, нос, стул, окна, оса, помидор, ручка, рак, аист, хлеб, ножницы.

2. Нужно определить, имеется ли звук «Ш» в слове.

Я буду произносить слова, между ними делать паузу, а вы, подумав, определите, есть ли в произнесенном слове звук «Ш»

Слова: речка, шарик, аист, шум, санки, стол, шапка, мяч, крыша.

3. Нужно определить, имеется ли звук «Р» в слове.

Я буду произносить слова, между ними делать паузу, а вы, подумав, определите, есть ли в произнесенном слове звук «Р»

Слова: рак, сон, рот, щенок, хлеб, рюкзак, сом, ракета, река.

4. Нужно определить первый звук в словах.

Слова: утка, азбука, Аня, аист, окна, уголь, телефон, Игорь, усы, улица, осень, Оля, рыба, щавель, рыба.

II этап педагогических занятий

1. Упражнение «Определи звук в начале слова»

(на этом же или измененном материале проводится упражнения «Определи звук в середине слова», «Определи звук в конце слова»).

а) Нужно определить, имеется ли звук «А» в начале слова.

Я буду произносить слова, между ними делать паузу, а вы, подумав,

определите, есть ли в произнесенном слове звук «А». Если такой звук есть, то вы поднимаете кружок, а если нет, то не поднимаете.

Слова: азбука, рот, апельсин, стул, мел, стол, ананас, хлеб, телефон, ножницы, тарелка, абрикос, помидор.

б) Нужно определить, имеется ли звук «Ш» в начале слова.

Я буду произносить слова, между ними делать паузу, а вы, подумав, определите, есть ли в произнесенном слове звук «Ш». Если в слове есть заданный звук, то вы делаете хлопок.

Слова: шапка, речка, телефон, шишка, тарелка, мяч, шалаш, стол, хлеб, санки, шум.

в) Нужно определить, имеется ли звук «Р» в начале слова.

Я буду произносить слова, между ними делать паузу, а вы, подумав, определите, есть ли в произнесенном слове звук «Р». Если в слове есть заданный звук, то вы поднимаете флажок.

Слова: сом, рак, стук, хлеб, телефон, рак, санки, рама, топор, река, ракета, крыша, рюкзак.

## 2. Упражнения «Определите звук по букве»

«Покажи картинку с заданным звуком». Детям нужно показать картинку, с изображением предмета, в названии которого имеется заданный звук.

## 3. Упражнение «Подбери букву»

Нужно подобрать букву, соответствующую первому звуку слова. Для выполнения упражнения предлагаются картинки, названия которых начинаются с ударной гласной. Например, окна, облако, уши, осы и

т.д.

## 4. Упражнение «Придумай слово на звук»

Нужно придумать слова на заданные звуки: «А», «Р», «Ш», «Ж».

## 5. Упражнение «Определи звук и напиши букву»

Я произнесу слова, а вы запишите букву «Ш» в тетради, если она есть

в данном слове, а если нет, поставьте точку.

6. Упражнение «Повтори слово, если есть звук»

Нужно повторить вслед за педагогом слова с заданным звуком и показать соответствующую букву.

III этап педагогических занятий

Упражнение «Определи количество букв»

Ученику предъявляется картинка, слово-название которой необходимо проанализировать и произнести. Далее заполнить схему, которая изображена клетками, количество клеток соответствует количеству звуков в слове.

Нужно фишками синего цвета заполнить клетки по количеству звуков, а фишкой красного цвета выделить звук, который нужно определить.

1. Для анализа даются односложные слова: час, кот, дом, мир, сом, лук, чай и т.д.

2. Для анализа даются односложные слова без стечения согласных, состоящие из одного слога (обратного, открытого, закрытого слога): ус, на, дом, мак, сыр, нос, сок и т.д.

3. Для анализа даются двусложные слова, состоящие из двух открытых слогов: мама, рама, лапа, луна, каша, Маша, розы, козы, Шура и т.д.

4. Для анализа даются двусложные слова, состоящие из одного открытого и закрытого слога: диван, сахар, повар, дубок и т.д.

5. Для анализа даются двусложные слова со стечением согласных на стыке слогов: лампа, мишка, марка, утка, сумка, арбуз, ослик, барбос и т.д. Односложные слова со стечением согласных: стол, стул, крот, врач, шкаф.

6. Для анализа даются односложные слова со стечением согласных в конце слова: волк, тигр, полк и т.д.

7. Для анализа даются двусложные слова со стечением согласных букв в начале слова: трава, крыша, слива, крыса, грачи, врачи и т.д.

8. Для анализа даются двусложные слова со стечением согласных в начале и середине слова: крошки, клумба, краски, крышка и т.д.

9. Для анализа даются трехсложные слова: паровоз, ромашка, кастрюля, окошко, канава и т.д.

Упражнения, направленные на развитие слогового анализа и синтеза

I этап педагогических занятий

1. Упражнение «Выдели гласные»

а) Нужно выделить гласные в словах (гласные должны быть не йотирован-ные) : ма, ка, пу, ло, та, ту, мо, па, по, ру, ра, ро, ва, ву, во, ха, жа.

б) Нужно выделить гласные в словах с одним слогом: лук, миг, лоб, конь, ночь, ус, печь, мак, дом.

2. «Определи звук»

Нужно определить наличие гласного звука «А» в словах, при наличии его хлопнуть в ладоши: Аня, стул, мама, кит, Маша.

II этап педагогических занятий

1. Упражнение «Повтори слово по слогам»

Нужно вслед за педагогом повторить слова по слогам.

2. Упражнение «Назови гласные»

Нужно назвать гласные в словах, произношение которых не отличается от написания: лужа, пила, лом, канава, мак, лук, дом, море.

3. Упражнение «Определи слог и напиши»

Нужно определить слог в слове с помощью картинки и написать в тетрадь.

\_ла(пила), \_за(коза), \_ка(река), \_ни(сани).

3 этап занятий

1. Упражнение «Добавь слог»

Нужно добавить слог со звуком р, чтобы получилось слово.

Например:

го...(ра), вед...(ро), ша...(ры), (ре)...ка.

2. Упражнение «Вставь слог»

Нужно с помощью картинок определить пропущенные слоги и

вставить их в слова: ка\_даш (карандаш), \_ле\_зор (телевизор), \_ла  
(школа),

\_кты (фрукты).

3. Упражнение «Составь слова»

Нужно составить слова из слогов: РА, МА, ЛУ, ЖА, КОР, КА, КО,  
ЗА.

Упражнения, направленные на развитие зрительного гнозиса

I этап педагогических занятий

1. Упражнение «Назови предмет» (упражнение проводится на  
материале картинок).

а) Нужно назвать не дорисованный предмет.

б) Нужно назвать перечеркнутый предмет.

в) Нужно назвать предметы, контуры которых наложены друг на  
друга.

г) Нужно назвать величину предметов (маленький, большой).

д) Нужно назвать величину предметов, которые на картинке  
нарисованы одинаковым размером, а в реальности они различаются  
размером.

2. Упражнение «Запомни»

Нужно запомнить 4-5 картинок, а затем найти их среди других.

3. Упражнение «Разложи»

Нужно разложить буквы, цифры и фигуры в первоначальной последовательности.

#### 4. Упражнение «Чего не стало?»

На столе раскладываются 5-6 предметов. Дети должны запомнить их. Затем, педагог убирает один предмет, а дети должны отгадать, какой предмет убрали.

этап педагогических занятий

#### 1. Упражнение «Найди букву»

Нужно найти заданную букву из ряда других.

#### 2. Упражнение «Назови и напиши буквы»

Нужно назвать и написать буквы, перечеркнутые дополнительными линиями.

#### 3. Упражнение «Найди буквы»

На фоне контурных изображений предметов нужно найти «спрятавшиеся буквы».

#### 4. Упражнение «Реконструируй»

Нужно реконструировать буквы:

а) добавляя элементы (например, из Р сделать В).

б) уменьшая количество элементов (например, из Ж сделать К).

в) изменяя пространственное расположение элементов (например, из Р сделать Ь ).

#### 5. Упражнение «Обведи»

Нужно обвести буквы, изображенные контурными линиями.

#### 6. Упражнение «Дописать букву»

Нужно дописать букву, элементы которой не все дописаны.

#### 7. Упражнение «Какой буквы не стало?»

На столе раскладывается 5-6 карточек с буквами. Дети должны запомнить их. Затем педагог убирает одну, а дети должны угадать, какой буквы не стало.

Упражнения, направленные для большей самостоятельности и усложненные двумя-тремя заданиями.

1. Упражнение «Обведи, определи»

Нужно обвести контурные изображения букв разных по величине, расположенных в разном пространстве. Определить их расположение: буква «а» находится левее или правее буквы «л»? Выше или ниже буквы «м»? Буква «м» больше или меньше буквы «л»?

2. Упражнение «Определи, допиши и напиши буквы»

Нужно на фоне контурных изображений предметов найти «спрятавшиеся» элементы букв, дописать их и записать в тетрадь рукописным шрифтом

Письменные задания после коррекционной работы:

Берем нос в большой мороз. На синий цветок летит  
 мотылек. В <sup>своей</sup> маленькой водичке и лягушка певница. У ~~своей~~ <sup>у всякой</sup> собачки  
 своя клячка. Без четырех углов избу не рубят. Тир на  
 весь мир. От <sup>малой</sup> ~~всякой~~ искры да большой пожар.

Берем нос в большой мо-  
 роз. 2. На синий цветок летит  
 мотылек. 3. В своей водичке  
 и лягушка певница. 4. У <sup>вся-</sup>  
 кой собачки своя клячка. 5. Без  
 четырех углов избу не рубят.  
 6. Тир на весь мир. 7. От ма-  
 лой искры да большой пожар.

Берем нос в большой мороз.  
 На синий цветок летит мо-  
 тылек. В своей водичке и лягу-  
 шка певница. У всякой собачки  
 своя клячка. Без четырех  
 углов избу не рубят. Тир  
 на весь мир. От своей искры  
 да большой пожар.

1. Тренируясь в большой дорожке. 2.  
на даче уберечь землю от сорняков.  
3. В саду вогнать и устроить  
небеса. 4. У каждой собаки есть  
культура. 5. Без четырех ушей  
всегда и ушей не бывает. 6. Туп